

ÍNDICE

1- Presentación de Garabide	4
2- Prólogo	6
3- Txema en el recuerdo	7
4- Primera línea estratégica: consolidación institucional	8
4.1.- Colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia	9
5.- Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría	10
5.1.- 1º Programa Formativo de Revitalización Lingüística: Maletas llenas de sueños	11
5.2.- Kichwas de Imbabura y organizaciones a favor del euskera: tejiendo redes	12
5.3.- El plan de revitalización del nasa yuwe, de las metodologías a la aplicación.....	13
5.4.- La comunidad kaqchikel necesita a la escuela, las escuelas kaqchikeles a la comunidad	14
5.5.- Creando la inmersión lingüística en mapuzugun	15
5.6.- Rayos de luz en el plan estratégico lingüístico de la península de Yucatán	16
5.7.- Jóvenes del Rif en Euskal Herria.....	17
5.8.- Formación online para la revitalización del quechua desde el ámbito educativo	18
5.9.- Preparación de una semana para la puesta en marcha del plan guaraní	19
6.- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria	20
6.1- Errenteria: La diversidad lingüística en nuestras escuelas y su valor para la convivencia entre comunidades.....	21
6.2.- Lenguas minorizadas del mundo protagonistas de la transformación de las comunidades educativas de la CAPV	22
6.3.- Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué? ¿para qué?	24
7.- Balance económico del 2023	25
7.1.- Estructura.....	26
7.2.- Balance económico.....	27
8- Entidades patrocinadoras y colaboradoras	28
8.1.- Entidades patrocinadoras.....	28
8.2.- Entidades colaboradoras.....	29

GARABIDE:

cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una ONG sin ánimo de lucro y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.



¿QUÉ?

Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

- Primera línea estratégica: consolidación institucional
- Segunda línea estratégica: formación y asesoramiento
- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria

2 ¿POR QUÉ?

Porque el mundo está en emergencia lingüística

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

3 ¿CÓMO?

A través del intercambio de experiencias

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese know how son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino.

4 ¿CON QUIÉN?

En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales.

En la actualidad Garabide colabora con once comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras.

5 ¿DÓNDE?

Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

La Asamblea General de las Naciones Unidas declaró el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo el periodo comprendido entre 2022 y 2032. De hecho, para finales de este siglo, la mitad de las cerca de 6.000 lenguas que existen en el mundo están en peligro de desaparecer, es decir, de perder una parte importante del patrimonio cultural común.

Con esta denominación se ha pretendido llamar la atención sobre la difícil situación de muchas lenguas nativas, para que hagamos esfuerzos y pongamos los medios para cuidarlas, revitalizarlas y promoverlas.

En ese contexto Garabide organizó una jornada en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU en julio de 2023. El objetivo del mismo era encontrar respuestas adecuadas a preguntas significativas: ¿Cómo hacer frente a la pérdida de las lenguas minorizadas? ¿Por qué y para qué impulsar las lenguas minorizadas en un mundo globalizado? En definitiva, se trataba de buscar y compartir argumentos o relatos que pudieran ser utilizados en la defensa de las lenguas.

De hecho, hay razones que son universales, por ejemplo, las dadas por la UNESCO. Pero también hay razones locales que han de atender determinadas circunstancias y necesidades.

Por ello, en el curso tuvieron voz, además de activistas de Iparralde y Hego Euskal Herria, otras comunidades lingüísticas: amazig, nasas, quechuas, mayas... De esta manera, se analizaron las claves para revitalizar las lenguas minorizadas desde una perspectiva muy variada.

Este es el granito de arena que Garabide ha querido poner expresamente este año en el cuidado del tesoro lingüístico.

En agosto nos dejó Txema, nuestro amigo y compañero



Tu corazón, Txema, era un corazón guardado
imposible mostrarlo completo
pero tuvimos la suerte de conocerlo un poco
Corazón atento,
demasiado atento para no vibrar con aquellos
que vienen de lejos
Corazón blando
demasiado sensible para desterrar fácilmente
la afrenta y el dolor
Corazón amplio,
demasiado amplio para limitarse a cercos
seguros
Hombre de pueblo
Hombre de familia
Hombre de instinto
Hombre de palabra.
Corazón ancho,
demasiado ancho para caber en la muerte
Corazón querido,
demasiado querido para que te despedamos
para siempre.

**(MELODÍA: BEDERATZIKO HANDIA.
“NERE GORPUTZA DARDARKA DAUKAT”)**

El equipo de trabajo y dirección de GARABIDE

Primera línea estratégica

CONSOLIDACIÓN INSTITUCIONAL

CON LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA COLABORACIÓN



SUBVENCIÓN PARA TESIS DOCTORALES SOBRE COOPERACIÓN LINGÜÍSTICA

Garabide y la Diputación Foral de Bizkaia han acordado conjuntamente apoyar económicamente las tesis doctorales sobre cooperación lingüística. En dicho convenio se ha acordado una ayuda de 9.000 euros para las tesis sobre cooperación lingüística. La primera tesis doctoral que se apoyará con este dinero será la de la colombiana Viviana González, con la que se pretende medir la importancia de la cooperación lingüística en la revitalización del idioma nasa yuwe en la región del Cauca de Colombia. Esta subvención

se otorgará a miembros de las comunidades lingüísticas del sur global, y cada año se quiere premiar un nuevo trabajo de tesis.

VIDEOS EDUCATIVOS PARA EXPLICAR LAS CLAVES DE LA TRAYECTORIA DEL EUSKERA

Esta es la segunda línea de trabajo de la colaboración iniciada con la Diputación Foral: vídeos básicos educativos para explicar las claves de la trayectoria del euskera. Desde su creación, Garabide ha ofrecido diversas formaciones para dar a conocer la revitalización del euskera, y ha decidido producir audiovisuales que recogen estos contenidos básicos, de unos

15 minutos de duración, para que estén a disposición de cualquiera que esté interesado. La ayuda de 2023 se destinará a la producción de los siguientes vídeos:

1. Claves de la revitalización del euskera: matriz básica para la revitalización lingüística.
2. Desde el punto de vista de la trayectoria del euskera, problemáticas y preguntas frecuentes en los principales ámbitos de la revitalización lingüística.
3. Mapa y funciones de los agentes de revitalización lingüística.
4. A partir de la matriz del euskera, el retrato robot de las comunidades minorizadas de hablantes nativos: amenazas, debilidades y oportunidades.

Segunda línea estratégica

*ACTIVIDAD FORMATIVA Y
ASESORÍA*



1º Programa Formativo de Revitalización Lingüística

MALETAS LLENAS DE SUEÑOS

Una experiencia inolvidable y transformadora. Llena de conocimiento y emoción, inspiradora. Un bonito intercambio de experiencias. Aprendizaje permanente. Un sueño hecho realidad. Así han definido las personas participantes del mismo el este año denominado *1º Programa Formativo de Revitalización Lingüística* y más conocido como "Aditu".

Este programa tiene como objetivo transmitir la trayectoria de revitalización del euskera, formando cada año a 15-20 activistas de lenguas minorizadas en estrategias de revitalización lingüística.

En el camino hacia esta meta, en 2023 hemos dado pasos en dos principales etapas. La primera etapa la realizamos online durante 6 semanas en julio y agosto, donde trabajamos las bases para la revitalización lingüística, el retrato de las lenguas minorizadas de Abya Yala y algunas experiencias ejemplares de revitalización lingüística. En este periodo de la formación participaron 19 activistas.

La segunda fase se ha desarrollado en Euskal Herria, en octubre y noviembre, durante otras 6 semanas. Fusionando los formatos de los programas anteriores, en esta etapa hemos combinado sesiones formativas teóricas, visitas didácticas, periodos de prácticas y proyectos, y sesiones de sensibilización. Nos han acompañado 15 miembros de 11 comunidades lingüísticas:

- 1 Amazige (Rif-Marruecos)
- 1 Bubi (Guinea Ecuatorial)
- 1 Guaraní (Argentina)
- 1 Criollo de Haití
- 2 Kaqchikel (Guatemala)
- 1 Ketxua (Bolivia)
- 2 Kitxua (Ecuador)
- 2 Mapuche (Walmapu)
- 1 Nahuatl (México)
- 2 Nasa yuwe (Colombia)
- 1 Maya de Yucatán (México)

En este sentido, queremos denunciar las trabas que ponen a las y los activistas lingüísticos para salir de sus países y venir a Euskal Herria. En el caso de este programa, 4 activistas no han obtenido el visado o pasaporte y no han podido continuar la formación.

A lo largo de las 4 primeras semanas en Euskal Herria, como ya se ha adelantado, las personas participantes han recibido en Aretxabaleta sesiones teóricas para completar la formación iniciada online en torno a las bases sociolingüísticas, los ámbitos de trabajo para la revitalización lingüística y los procesos de revitalización de las lenguas. Por otro lado, han recorrido Euskal Herria para conocer las instituciones, asociaciones, agentes, medios de comunicación, centros educativos, etc. claves en la

revitalización del euskera. Además, durante la 5ª semana cada participante ha realizado un periodo de prácticas en su área de interés. Y esto ha sido, en la mayoría de los casos, lo que les ha ayudado a completar el proyecto que han desarrollado en las dos últimas semanas. Al mismo tiempo, para que los y las activistas puedan contribuir a la sociedad vasca, se han desarrollado varias sesiones de sensibilización en diferentes escuelas y pueblos.

Con todo, junto con el trabajo también hemos tenido la oportunidad de disfrutar. Nos hemos emocionado intercambiando experiencias. Hemos reído y también llorado. Hemos cantado y también bailado. A la falda del monte Berriain en Nafarroa Oinez, con la música de la alboka en el Ayuntamiento de Aretxabaleta, junto al fuego de la borda de Degurixa y en la cocina de Larriño, contemplando el mar en Donostia, y en el interior del Gure Zirkua (Nuestro Circo) que se convirtió en el de todas aquellas hablantes de una lengua minorizada. Allí, el payaso Poxpolo reivindicó que sumando imaginación e ilusión a las lenguas minorizadas se pueden hacer cosas muy hermosas. Y tal vez sea algo así, lo que las personas participantes en este programa llevan de Euskal Herria para sus lenguas: maletas llenas de sueños.

KICHWAS DE IMBABURA Y ORGANIZACIONES A FAVOR DEL EUSKERA: TEJIENDO REDES

Cabe destacar la red que han tejido este año diversos agentes del mundo del euskera y la comunidad kichwa de Imbabura. El proceso de revitalización debe hacerse en grupo, o no es tal. kitxuek aurten ehundu duten sarea. Biziberritzeko prozesua taldean egin behar da, edo ez da.

Este año se ha celebrado una nueva edición de la Diplomatura de Revitalización Lingüística en colaboración con las asociaciones AJKI y SISARIY. 40 activistas kichwas de Imbabura han recibido la formación en el apartado presencial que se ha desarrollado entre julio y octubre, contando con la participación de docentes kichwas, de otros pueblos originarios de Abya Yala y vascos. Por parte del profesorado de Euskal Herria, hemos contado con un grupo muy cualificado impartiendo clases presenciales en Imbabura: Iñaki Arruti, Kontxi Berrio-Otxoa, Urko Kolomo, Eli Trojao-la, Juanjo Pérez, Esti Nieva, Joseba Irazabal, Andoni Barreña, June Furundarena y Aimar Gutiérrez.

El objetivo principal de la formación es incorporar activistas a las iniciativas de revitalización que ya están en marcha, ya que, durante el desarrollo de



esta edición de la diplomatura, los grupos de trabajo de revitalización creados en periodos anteriores han seguido trabajando, con la colaboración de AJKI, SISARIY y asesoría del País Vasco. Cabe destacar, para ello, el apoyo que en este proyecto prestan diversas asociaciones a favor del euskera, principalmente Elhuyar, AEK, Kukulaisi, Aiaraldea Ekintza Faktoria y Basabeazpi Ikastola.

Finalmente, las organizaciones kichwas han trabajado intensamente en el campo de la incidencia política, para que el proceso de revitalización obten-

ga el apoyo necesario en la prefectura de Imbabura y en las instituciones locales. Para ello, además del trabajo realizado por el grupo especializado que está incidiendo en la administración pública, se han celebrado encuentros y reuniones con los candidatos y candidatas de las elecciones de 2023 y con las personas electas. Esta línea de trabajo es de largo alcance,

como el propio proceso de revitalización, pero podríamos decir que ya está dando sus primeros frutos. Prueba de ello es que, por ejemplo, la prefectura de Imbabura ha dado vía libre al uso oficial del kichwa en las asambleas y en los escritos oficiales, para lo cual ha solicitado formación en materia de traducción e interpretación. Lurdes Auzmendi, voluntaria de Garabide, ha iniciado la formación, a finales de año, para ayudar a dar respuesta a esta necesidad concreta.





EL PLAN DE REVITALIZACIÓN DEL NASA YUWE, DE LAS METODOLOGÍAS A LA APLICACIÓN

La comunidad nasa está desarrollando un proceso de revitalización cada vez más interesante en el municipio de Toribio que, si se acierta en los siguientes pasos, podría ser de referencia en todo el territorio nasa y para otras comunidades del continente.

2023 ha sido también un año fructífero para el Plan de Revitalización Lingüística del Nasa Yuwe, en el que docentes del País Vasco han seguido dando formación y asesoramiento a los y las promotoras lingüísticas del Cauca. En cuanto a los avances alcanzados por los equipos especializados, cabe destacar que en tres escuelas se han iniciado experiencias piloto para implantar el modelo de inmersión en primero de primaria. En educación de personas adultas y alfabetización, se han impartido dos diplomaturas para enseñar a utilizar las metodologías creadas y emprender las clases de nasa yuwe de personas adultas a principios de 2024. Además, se ha puesto en marcha un nuevo grupo de trabajo, el grupo de lengua y género, para implicar a las mujeres nasa en el proceso de revitalización y visibilizar el papel que históricamente han desempeñado en la transmisión de la cultura.

Por otro lado, se han desarrollado diversas iniciativas para ayudar a extender la experiencia de Toribio al resto de los territorios nasa. Por un lado, en junio se celebró un foro lingüístico con la participación de cientos de promotoras y promotores lingüísticos del Cauca. También participó en el foro Andoni Barreña, de Garabide, y una delegación de kichwas de Imbabura. Además, la delegación kichwa aprovechó su estancia para intercambiar experiencias de revitalización con la comunidad nasa. Por otro lado, a lo largo del año se ha mantenido contacto con la ACIN y el CRIC (consejos de las organizaciones indígenas del norte del Cauca y de todo el Cauca, respectivamente). Gracias a esta relación, Arkaitz Zarraga, Lurdes Auzmendi y Andoni Barreña han impartido sesiones en formaciones organizadas por el CRIC, y responsables del equipo de lenguas del CRIC han participado en formaciones impartidas en Toribio. Finalmente, cabe destacar que el Plan de Revitalización ha alcanzado un acuerdo de tres años con la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID), con la mediación de Garabide.



LA COMUNIDAD KAQCHIKEL NECESITA A LA ESCUELA, LAS ESCUELAS KAQCHIKELES A LA COMUNIDAD

En los últimos años las escuelas de la red Ruk'u'x Qatinamit han dado pasos de gigante, pero, como hemos visto aquí también con claridad, es necesario extender la experiencia de revitalización a más escuelas y fuera de ellas.



En 2023 se ha continuado colaborando con la red de escuelas kaqchikeles Ruk 'u'x Qatinamit en la elaboración de materiales. Una de las escuelas de la red ha sido pionera en implantar el modelo de inmersión, y el año pasado la primera promoción de dicho modelo terminó el bachillerato. En estos años, han creado mucho material para impartir todas las asignaturas y cursos en kaqchikel. Sin embargo, todavía tienen dificultades para impartir temas técnicos en su lengua, y responder a esta necesidad ha sido el principal objetivo del trabajo de este año. Para ello, las escuelas de la red han estado creando materiales para impartir ciencias naturales en kaqchikel. En concreto, se han creado 40 uni-

dades para trabajar temas de ciencias naturales en educación infantil, con todos los materiales complementarios relacionados: guías del profesorado, vídeos, ejercicios, actividades para la experimentación...

Además, hemos realizado dos viajes de cooperación a lo largo del año. Por un lado, la profesora catalana Neus Alenya ha pasado tres meses en una escuela de Chimaltenango. Durante su estancia, ha colaborado impartiendo clases de inglés, ha impartido formaciones sobre metodologías para la enseñanza de idiomas y nos ha ofrecido una visión complementaria del proceso de revitalización del kaqchikel. Por otro lado, Joanes Igeregi, miembro del equi-

po técnico de Garabide, también ha estado en Guatemala, para dar seguimiento al proceso escolar y analizar posibilidades de abordar una iniciativa de revitalización más amplia. Aunque el proceso que se está desarrollando en las escuelas es muy interesante, existen varios retos añadidos para revitalizar el kaqchikel: extender el modelo de inmersión a más escuelas, crear espacios de uso del idioma fuera de la escuela, ganar funciones para las y los kaqchikeles de todas las edades... No son retos sencillos, pero existen muchas posibilidades si se consiguen reforzar y articular las numerosas iniciativas de revitalización que tienen en marcha en la comunidad kaqchikel.



Creando la inmersión lingüística en MAPUZUGUN

El 2023 culmina en tierras mapuches con la creación, por primera vez, de dos centros que funcionan únicamente en mapuzugún.

El 2023 ha sido un año próspero en tierras del Wallmapu. Si se echa la vista atrás, la comunidad mapuche era un referente en la alfabetización y enseñanza de personas adultas, y aunque no ha dejado de serlo, también se ha lanzado a crear espacios de modelo de inmersión infantil en dos comunas diferentes.

A principios de año el departamento de multiculturalidad del Ayuntamiento de Puerto Saavedra impulsó la creación del primer espacio de inmersión de Wallmapu. Para ello se destinó un espacio con capacidad para 8 niños y niñas de la comunidad de entre 2 y 5 años, para lo

que se comenzó a utilizar durante media jornada lo que en realidad estaba preparado para actividades extraescolares, obteniendo muy buenos resultados. Se prevé la apertura de un espacio más amplio para 2024 y la inauguración de espacios en otras dos comunidades vecinas.

La de Puerto Saavedra no ha sido la única experiencia en el modelo de inmersión. La asociación Mapuzuguletuaiñ, antigua amiga de Garabide, también alquiló en el centro urbano, en el mismo Temuco, una casa que anteriormente había sido una escuela. En torno al mes de mayo reabrió el espacio con

modelo de inmersión lingüística para los niños y niñas de la ciudad. Alrededor de media docena de menores de entre 2 y 5 años se reúnen allí a diario, dando una salida o un impulso a la transmisión familiar, tan importante en la revitalización de una lengua.

Con la apertura de estos espacios se ha conseguido trasladar el mapuzugun a espacios hasta ahora inaccesibles, poniendo de manifiesto la importancia de transmitir la lengua también a las generaciones más pequeñas y poniendo en valor la importancia de la educación en el proceso de revitalización.

RAYOS DE LUZ en el plan estratégico lingüístico de la península de Yucatán

La Asociación Yuyuuum pone en marcha una red de alianzas basada en la revitalización del euskera.



En lo que se refiere a la revitalización de la lengua, nunca ha existido una dinámica como la de ahora en la Península de Yucatán. Pequeñas asociaciones que trabajaban localmente y potencian el uso y la normalización del maya yucateco siempre han existido, pero nunca han estado coordinadas y organizadas como ahora. Precisamente, ese es el objetivo de la Asociación Yuyuuum, crear una estrategia de revitalización lingüística para toda la península y seguir avanzando conjuntamente en la revitalización del maya yucateco.

La subvención obtenida a través de la Fundación Kellogg ha permitido identificar y activar personas sembradoras específicas en 9 áreas que se entienden para revitalizar una lengua. Estas sembradoras, cada una en su campo, propondrán las bases para un plan lingüístico, y entre todas formarán el primer plan estratégi-



co lingüístico de Yucatán. Para ello han recibido a lo largo del año formación on line en torno a la revitalización de las lenguas, y a finales de año han realizado 9 foros por ámbitos para compartir y complementar lo trabajado hasta entonces. A mediados de 2024 se realizará la presentación de este primer plan.

A pesar de que el Ayuntamiento de Mérida ha decidido hacer un recorrido

independiente, no quería quedar al margen de este movimiento de revitalización lingüística y se está gestando un plan lingüístico para el ayuntamiento y la ciudad.

El plan de revitalización del maya de Yucatán avanza con pasos pequeños pero contundentes, y también de cara al futuro se ven rayos de luz allí donde antes sólo se veía la oscura noche.



JÓVENES DEL RIF en Euskal Herria

Jóvenes que trabajan por la lengua Amazig conocieron en septiembre Iparralde y Hego Euskal Herria, mediante la invitación de las asociaciones Garabide y Plazara.

«Hacemos ver nuestra lengua, vivimos, estamos aprendiendo y nos conocemos en Euskal Herria», concluyeron la asociación Garabide y la delegación rifeña que participó en la formación que organizamos conjuntamente con la asociación Plazara.

Hemos realizado esta formación del 11 al 18 de septiembre en Euskal Herria con cinco participantes del Rif que trabajan en diferentes ámbitos para revitalizar la lengua: artes escénicas, traducción música, periodismo y educación de la lengua tarífit. Cinco agentes estratégicos con un sueño y una visión común: seguir siendo y viviendo en tarífit.

Con este objetivo, realizaron una visita a nuestro territorio y la mayor parte de su estancia se concentró en Iparralde, estancia que preparó Garabide en colaboración con la cooperativa local Plazara. Tuvieron la oportunidad de conocer experiencias inspiradoras y factibles para revitalizar el euskera de Iparralde: educación, alfabetización de

personas adultas, medios de comunicación, administración, traducción, activación social, innovación... una experiencia que impactó a la delegación rifeña.

Durante su estancia, los y las jóvenes del Rif tuvieron la oportunidad de exponer mutuamente sus reflexiones de cara al futuro para su comunidad lingüística. Cuando llegaron a Hego Euskal Herria, Jon Sarasua y Lurdes Auzmendi les compartieron una reflexión sobre la revitalización del euskera, que les sirvió de inspiración, para darse cuenta de la trayectoria de su comunidad lingüística, para pensar sobre los puntos fuertes y débiles de su situación, así como para formular sueños de futuro. Al término de su estancia, junto con Mustapha El Adak, experto del Rif, hablaron, colectivamente, de la visión común del lenguaje tarífit y de las estrategias de futuro, y elaboraron propuestas de los proyectos que actualmente se están poniendo en marcha.

BOLIVIA – QUECHUAS

FORMACIÓN ONLINE PARA LA REVITALIZACIÓN DEL QUECHUA *desde el ámbito educativo*

También se han celebrado jornadas online internacionales en 2023 y en ellas han estado presentes otros idiomas distintos del quechua y del euskera, como el aymara, el nasa yuwe o el maya yucateco.



Garabide ha impulsado en 2023 dos proyectos con la comunidad quechua de Bolivia. Por un lado, hemos realizado una formación de seis semanas, del 6 de octubre al 24 de noviembre. Por otro lado, se han celebrado jornadas internacionales los días 15, 16 y 17 de noviembre. Ambos proyectos han sido online. La formación se ha organizado por segundo año consecutivo, para agentes que trabajan por la revitalización de la lengua quechua, especialmente agentes educativos, pero también había activistas del ámbito mediático. Desde el mundo educativo y de los medios de comunicación se han

visto vías para impulsar la activación social de diferentes agentes y cómo elaborar políticas institucionales que sirvan de estímulo para una adecuada planificación lingüística.

Y por otro, en noviembre tuvimos la suerte de organizar unas jornadas internacionales los días 15, 16 y 17 para las comunidades lingüísticas minoritarias de Abya Yala y la comunidad quechua. Tanto por parte de la comunidad quechua como de la euskaldun se ha conseguido una representación muy cualificada para

aportar una visión lo más completa posible de las apuestas lingüísticas de ambos pueblos. Otras lenguas también estuvieron presentes. Abordaron temas como el sistema educativo, los medios de comunicación, la producción cultural y la activación social, entre otros.



BOLIVIA – GUARANÍES

Preparación de una semana, para la puesta en marcha del PLAN GUARANÍ

La delegación de Garabide ha participado en Bolivia, en el municipio autónomo de Charagua-Iyambae, en los preparativos para dar impulso al plan lingüístico municipal de su Autonomía Indígena.

Tras la elaboración y socialización del plan lingüístico en los dos años anteriores, ha llegado la hora de realizar el diagnóstico y comenzar a dar este año los primeros pasos prácticos. La autonomía indígena Charagua-Iyambae tiene redactado su plan lingüístico para impulsar la lengua guaraní en su municipio. El compañero de Garabide Joanes Igeregi ha estado allí en abril, ofreciendo asesoramiento para dar estos primeros pasos prácticos. Durante los siete días, junto con el miembro

de Garabide, trabajaron seis personas que serán clave en la puesta en marcha del plan.

Cuando esto se ponga en marcha, el plan lingüístico guaraní será el primero que se pone en marcha en Bolivia a nivel municipal, y podría ser un buen precedente para otros municipios y comunidades lingüísticas. La comunidad guaraní de Bolivia ha dado grandes pasos por su pueblo, su territorio y su autonomía, y ahora quiere seguir trabajando para rei-

vindicar su identidad, su cultura y su lengua. En 2017 el municipio de Charagua-Iyambae, situado en el sureste de Bolivia, fue declarado la primera autonomía indígena de Bolivia. Desde entonces, han sido otros los municipios, también guaraníes, las que han conseguido la autonomía indígena. Garabide lleva trabajando con la comunidad guaraní boliviana desde su fundación y fruto de esta colaboración es, entre otras cosas, el plan lingüístico de Charagua-Iyambae.



Tercera línea estratégica

*ACTIVACIÓN SOCIAL
EN EUSKAL HERRIA*

Errenteria:

LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA en nuestras escuelas y su valor para la convivencia entre comunidades

Desde mediados de octubre de 2023, 230 jóvenes de las escuelas de Errenteria están inmersos por segundo año consecutivo en un proceso educativo en torno a la diversidad lingüística.



Durante el curso 2023-2024 se dará continuidad al proyecto educativo iniciado en los seis centros escolares de Errenteria: Koldo Mitxelena BHI ikastetxea, Egiluze ikastetxea, Cristobal Gamón BHI ikastetxea, Orereta Ikastola, Bizarain BHI ikastetxea y Telleri-Alde ikastetxea. El proyecto "La diversidad lingüística en nuestras escuelas y su valor para la convivencia entre comunidades" tiene como objetivo visualizar la diversidad

lingüística existente tanto a nivel global como local y comprender su importancia, fomentando el conocimiento crítico de la diversidad y centrando la atención en las lenguas minoritarias. Asimismo, la idea es ser conscientes de la situación vulnerable del euskera y reflexionar sobre las implicaciones que pueden tener nuestras elecciones lingüísticas. Para ello se ha planteado un proceso de cuatro sesiones dinamizado por Garabide.

En el presente curso se da un salto desde una perspectiva global a un nivel más local y personal: se trabaja la pérdida y los procesos de recuperación de la lengua y la cultura; se atiende a la diversidad lingüística en la comunidad escolar; se analiza la importancia de la lengua y la cultura en el desarrollo de las personas y en la construcción de la identidad; se reflexiona sobre las elecciones de las propias lenguas.

LAS LENGUAS MINORIZADAS DEL MUNDO protagonizan la transformación de las comunidades educativas de la CAPV

Ya está en marcha el proyecto que combina la mirada hacia las comunidades lingüísticas del mundo y, a nivel local, la mirada hacia la diversidad lingüística de los centros educativos y de la sociedad vasca en general.

El proyecto "Las lenguas minorizadas del mundo protagonizan la transformación de las comunidades educativas de la CAPV" tiene como objetivos principales, por un lado, formar y activar las tres comunidades educativas de la CAPV -Araiako Herri Eskola, Eguzkibegi Ikastola de Galdakao, I.E.S Miguel de Unamuno B.H.I. de Bilbao- promoviendo la conciencia crítica sobre los pueblos indígenas y las lenguas minoritarias desde la perspectiva de los derechos humanos, el género y el medio ambiente.

Por otro lado, se pretende recopilar y visibilizar las historias de vida de las personas migradas y hablantes con lengua minorizada residentes en la CAPV, así como promover redes de relación entre las personas migrantes y las asociaciones, con el fin de visibilizar

los retos comunes sobre sus lenguas minorizadas y el euskera.

Se prevén actividades como la elaboración de mapas para conocer la diversidad lingüística de las escuelas y la detección de conocimientos y actitudes hacia la diversidad, junto con el Soziolinguistika Klusterra; sesiones de sensibilización con la colaboración de profesionales educativos indígenas procedentes de Abya Yala; la presentación de la exposición "Lenguas minorizadas cuidando la Madre Tierra"; el diseño de una jornada lúdica junto con el alumnado; la recogida de historias de vida para visibilizar la identidad cultural y lingüística de las personas con lengua minorizada que viven en Euskal Herria con la agencia de comunicación de Goiena y la celebración de una jornada sobre las lenguas minoritarias.







Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿POR QUÉ? ¿PARA QUÉ?

Se ha profundizado en estas cuestiones en el marco de los cursos de verano de la UPV/EHU

Durante los días 17 y 18 de julio hemos reflexionado sobre el papel de las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización. Al igual que otros ámbitos afectados por las dinámicas negativas de la globalización, las culturas y lenguas minorizadas tampoco han escapado a sus consecuencias.

El curso de verano, realizado en el Palacio de Miramar en Donostia, ha permitido dar respuesta a algunas de las preguntas planteadas y, además, ha favorecido la creación de un conjunto más amplio de discursos que favorez-

can la defensa del euskera y de otras lenguas minorizadas.

A lo largo de las diferentes ponencias y mesas redondas se ha dado a conocer a la sociedad vasca la situación del euskera y de las lenguas minorizadas del mundo.

De esta manera, se ha dado cuenta de la percepción actual sobre las lenguas minorizadas con ponentes de las comunidades amazigh, nasa, maya, quechua o euskaldun, entre otras. También se ha reflexionado sobre los tipos de relatos que las lenguas necesitan en el contexto global y se han compartido

algunos aspectos clave en los procesos de revitalización.

Por otra parte, se ha puesto de manifiesto la importancia y la necesidad de proteger las lenguas en un mundo globalizado, y se ha reflexionado sobre las nuevas motivaciones y dinámicas a favor de las lenguas minorizadas. Por último, se ha avanzado en la generación de nuevos discursos y en el refuerzo de la red de agentes con los que Garabide colabora.

El alumnado del curso ha participado activamente de manera presencial y virtual.

2023

**BALANCE
ECONÓMICO**

ESTRUCTURA



ENTIDADES PATROCINADORAS
31 entidades del País Vasco



ENTIDADES COLABORADORAS
42 entidades sociales del País Vasco



PERSONAS VOLUNTARIAS
30 personas voluntarias



PERSONAS SOCIAS
85 personas socias

BALANCE ECONÓMICO

INGRESOS

Subvenciones competitivas	307.870,51 €
Convenios de colaboración, personas asociadas y venta de productos y servicios	406.963,72 €
TOTAL	714.834,23 €

GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	82.511,82 €
Diplomaturas del Sur	352.205,67 €
Lenguas minorizadas del mundo protagonistas de la transformación de las comunidades educativas de la CAPV	68.360,60 €
Convenio AVCD_Aditu	180.000,00 €
Administración	5.909,04 €
Coordinación	15.100,88 €
Difusión	11.818,08 €
TOTAL	715.906,10 €

ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2022 con **31 entidades patrocinadoras**. Además, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras **85 personas socias**.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de **30 personas voluntarias y 42 entidades colaboradoras** por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.

ENTIDADES PATROCINADORAS



ANDOAINGO UDALA



ANOETAKO UDALA



ARAMAIOKO UDALA ARABA



Aretxabaletako Udala



ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN



Asparrrena



Astigarragako Udala



Baztango Udala



Beasaingo Udala



Begarako Udala



Berriatua Elizateko Udala



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral



BORTZIRIETAKO EUSKARA MANKOMUNITATEA



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



DURANGO Udala • Ayuntamiento



Errenteriko udala



ENTIDADES COLABORADORAS





goiena“



garabide
eraberririk
2023

943 25 03 97
688 63 24 33

garabide@garabide.eus
www.garabide.eus